



Михеева Н. Ф. Межвариантные языковые явления в семантическом поле «Выпечка» (на материале национальных вариантов испанского языка) / Н. Ф. Михеева, Е. А. Попова, З. Н. Игнашина // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 6. — С. 89—105. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-6-89-105.

Mikheeva, N. F., Popova, E. A., Ignashina, Z. N. (2022). Intervariant Linguistic Phenomena in Semantic Field “Baking” in National Variants of Spanish. *Nauchnyi dialog*, 11(6): 89-105. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-6-89-105. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-6-89-105

## Межвариантные языковые явления в семантическом поле «Выпечка» (на материале национальных вариантов испанского языка)

**Михеева Наталья Федоровна**<sup>1</sup>

orcid.org/0000-0002-0764-2271

доктор филологических наук, профессор,  
Институт иностранных языков  
mikheeva\_rudn@mail.ru

**Попова Евгения Андреевна**<sup>2</sup>

orcid.org/0000-0002-1056-5406

кандидат филологических наук,  
кафедра второго иностранного языка  
o-genia@yandex.ru

**Игнашина Зоя Николаевна**<sup>3</sup>

orcid.org/0000-0001-9404-6445

кандидат филологических наук,  
Департамент английского языка  
и профессиональной коммуникации  
tirroleland@mail.ru

<sup>1</sup> Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

<sup>2</sup> Московский государственный лингвистический университет (Москва, Россия)

<sup>3</sup> Финансовый университет при Правительстве РФ (Москва, Россия)

## Intervariant Linguistic Phenomena in Semantic Field “Baking” in National Variants of Spanish

**Natalya F. Mikheeva**<sup>1</sup>

orcid.org/0000-0002-0764-2271

Doctor of Philology, Professor,  
Institute of Foreign Languages  
mikheeva\_rudn@mail.ru

**Evgenia A. Popova**<sup>2</sup>

orcid.org/0000-0002-1056-5406

PhD in Philology,  
Department of the Second Foreign Language  
o-genia@yandex.ru

**Zoya N. Ignashina**<sup>3</sup>

orcid.org/0000-0001-9404-6445

PhD in Philology,  
Department of English  
and Professional Communication  
tirroleland@mail.ru

<sup>1</sup> Peoples' Friendship University of Russia (Moscow, Russia)

<sup>2</sup> Moscow State Linguistic University (Moscow, Russia)

<sup>3</sup> Financial University under the Government of the Russian Federation (Moscow, Russia)



## ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

### Аннотация:

Изучаются семантические расхождения между лексическими единицами национальных вариантов испанского языка на примере лексем семантического поля «Хлеб и выпечка». Исследование ориентировано на потребности современного этапа развития сопоставительной семантики, вариантологии и межвариантной диалектологии, предусматривающих постепенный охват всех опорных семантических полей языка в коммуникативно-прагматическом аспекте. Посредством сопоставительного межвариантного анализа языковых единиц с первичным значением выпечки выявляется культурная специфика соответствующих концептов в разных испаноязычных странах и регионах в рамках полинационального языка. Уделяется внимание семантическим процессам и языковым явлениям, лежащим в основе межвариантных расхождений, предлагается их классификация применительно к указанной области. Поднимается вопрос о важности экстралингвистических факторов при формировании алиментарного тезауруса той или иной страны и культуры или совокупностей культур на определенной территории. Доказано, что лексика поля «Выпечка» выступает источником трудностей в межкультурной коммуникации, напрямую связанных с языковыми явлениями в области вариантологии и межвариантной диалектологии испанского языка.

### Ключевые слова:

семантическое поле; лексема; межвариантная синонимия; межвариантная полисемия; межвариантная омонимия.

## ORIGINAL ARTICLES

### Abstract:

The article deals with the issue of semantic discrepancies between the lexical units of the Spanish language national variants on the example of the semantic field “Bread and baking” lexemes. The relevance of the study is due to its focus on the needs of the current stage of development of comparative semantics, variantology and intervariant dialectology, which provide for the gradual coverage of all the supporting semantic fields of the language in the communicative-pragmatic aspect. The novelty of the study is seen in the fact that through a comparative intervariant analysis of language units with the primary meaning of baking, the cultural specificity of the corresponding concepts in different Spanish-speaking countries and regions within the framework of a multinational language is revealed. Particular attention is paid to the semantic processes and linguistic phenomena underlying the intervariant discrepancies, their classification is proposed in relation to this area. The question is raised about the importance of extralinguistic factors in the formation of the alimentary thesaurus of a particular country and culture or sets of cultures in a certain territory. As a result of the study, it was proved that the vocabulary of the field “Baking” is a source of difficulties in intercultural communication, directly related to linguistic phenomena in the field of variantology and intervariant dialectology of the Spanish language.

### Key words:

semantic field; lexeme; intervariant synonymy; intervariant polysemy; intervariant homonymy.



УДК 811.134.2'282::392.813

## **Межвариантные языковые явления в семантическом поле «Выпечка» (на материале национальных вариантов испанского языка)**

© Михеева Н. Ф., Попова Е. А., Игнашина З. Н., 2022

### **1. Введение = Introduction**

Пища выступает фундаментальной областью культуры, формирующей наше представление о мире. Особенности питания оказывают существенное влияние как на физиологию, так и на психологию человека, а становление алиментарного кода каждой нации зависит от целого ряда экстралингвистических факторов. По утверждению отечественного исследователя семантического макрополя «Пища» в европейских языках Е. М. Кирсановой, указанное поле в каждом языке характеризуется не только определенной константно-семантической организацией, но и особыми прагматическими механизмами, которые «служат обогащению языковой картины мира, метафорическому освоению различных сфер человеческого опыта, идентификации образа национального типа личности, выстраиванию символических основ этнокультурной семиотики» [Кирсанова, 2009, с. 4]. Именно они, с одной стороны, помогают понять образ жизни и национальную культуру народа, а с другой — выступают источником трудностей в общении, особенно если речь идет о национальных вариантах и / или диалектах одного и того же языка.

Указанное утверждение в полной мере применимо к лексике со значением пищи в полинациональном испанском языке, где важным фактором лексического своеобразия его национальных вариантов считается обособленное становление соответствующих стран и наций. При наличии общих тенденций формирования национальных вариантов испанского языка в Лагинской Америке, обусловленного экстралингвистическими факторами, «лингвистическая реальность Нового Света “развивает” идею отсутствия единства» и «провозглашает автохтонную эволюцию и разнообразие островных особенностей» [Михеева, 2014, с. 11], в связи с чем одни и те же языковые единицы (далее — ЯЕ) в разных странах и даже частях одной страны могут иметь либо дополнительные нюансы семантики, либо иное значение.

Целесообразность исследования прагмасемантики лексических и фразеологических единиц испанского языка по странам и в сопоставительном, межвариантном аспекте доказана как ведущими отечественными, так и зарубежными испанистами. Теоретической базой для написания настоящей



статьи послужили труды Г. В. Степанова [Степанов, 1966; Степанов, 1976; Степанов, 1979], В. С. Виноградова [Виноградов, 2001; Виноградов, 2003], Н. М. Фирсовой [Фирсова, 2007; Фирсова, 2017], Н. Ф. Михеевой [Михеева, 2006; Михеева, 2014], О. С. Чесноковой [Чеснокова, 2010; Чеснокова, 2021], Дж. Липски [Lipski, 1994; Lipski 2002], Х. Лопе Бланча [Lope Blanch, 2004], Х. Морено де Альбы [Moreno de Alba 2001], Р. Климент-Эспино и А. М. Гомес-Браво [Food, Texts and Cultures..., 2021] и др.

В фокусе нашего внимания находятся лексические и фразеологические единицы лексико-семантического поля «Хлеб и выпечка». Исследование представляется актуальным, поскольку хлеб и его разновидности можно назвать одним из ключевых элементов алиментарного кода не только испаноязычных стран, но и всего мира. В связи с экстралингвистическими факторами (в первую очередь под влиянием истории, географических и климатических условий каждой конкретной страны) в семантике ЯЕ с указанным значением в разных национальных вариантах испанского языка наблюдаются расхождения, выявление которых мы видим целью данной статьи.

Научная новизна работы видится в том, что настоящее исследование является первым шагом к структурированию соответствующего семантического поля в межвариантной (и далее — в междиалектной) плоскости. Сопоставительный анализ значений наиболее частотных существительных, обозначающих виды хлеба и выпечки в Испании и странах Латинской Америки, также вносит вклад в формирование межвариантного тезауруса пищи испаноязычных стран.

## **2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review**

Согласно идеографическим словарям Х. Касареса [Casares, 2007] и Р. дель Морала [Del Moral, 2009], в пиренейском и латиноамериканских национальных вариантах испанского языка насчитывается порядка 3600 языковых (лексических и фразеологических) единиц со значением еды и напитков, из них массив слов и словосочетаний с «кофейной» семантикой включает около 100 ЯЕ, с «хлебной» — около 180, с «винной» — более 200.

Приведенный в указанных словарях перечень является далеко не полным: так, на примере лексико-семантического поля (далее — ЛСП) «Кофе» можно выявить еще как минимум 20 ЯЕ, обозначающих кофе разных видов в национальных вариантах испанского языка и зафиксированных в других источниках, например, в словаре латиноамериканизмов под редакцией Р. Ришара [Richard, 2006], в тематическом словаре наиболее частотных лексических единиц Испании и Латинской Америки под редакцией А. Молеро [Molego, 2008] и в испаноязычном сегменте лингвистического форума Wordreference [Попова, 2019]. Для наиболее полного межва-



риантного представления о любом фрагменте алиментарной картины мира испаноязычных стран необходима консультация с источниками, отражающими особенности каждого национального варианта языка.

Методология исследования опирается на современные направления отечественной испанистики, разработанные Н. М. Фирсовой и Н. Ф. Михеевой, — межвариантную лексикологию и фразеологию [Фирсова, 2007; Фирсова, 2017] и межвариантную диалектологию [Михеева, 2006] испанского языка, которые служат основой сравнительного изучения национальных картин мира, а также на концепцию семантических полей как механизмов языкового структурирования действительности. В рамках сопоставительного анализа используется терминология вышеуказанных направлений (*межвариантная синонимия, межвариантная полисемия, межвариантная омонимия* и др.).

Говоря о работах, в той или иной степени исследующих ЛСП «Хлеб и выпечка», выделим, например, статьи Л. О. Занозиной [Занозина, 2007], А. Р. Шхумишковой [Шхумишкова, 2009], О. Г. Савельевой [Савельева, 2019], Д. У. Хушевой [Хушева, 2021], посвященные вербализации концепта ХЛЕБ в русском языке. К исследованиям сопоставительного характера по указанной тематике относятся диссертация Е. М. Кирсановой, где изучаемое поле описывается в рамках межъязыковой модели тезаурусов «Пища / Food» (русский и английский языки) [Кирсанова, 2009], работы Г. М. Боваевой (русский, калмыцкий и немецкий языки) [Боваева, 2012], М. В. Ундритцовой (русский, английский, французский и греческий языки) [Ундритцова, 2015], З. Д. Мирзоевой (русский и таджикский языки) [Мирзоева, 2016] и др.

Применительно к испанскому языку существуют исследования, в которых отражены особенности некоторых из интересующих нас ЯЕ в конкретных его вариантах или диалектах (см., например, [Чеснокова, 2010; Чеснокова, 2021; Мед, 2014; Сеницына, 2019]). Моделированию другого фрагмента испаноязычного алиментарного тезауруса — ЛСП «Кофе» с точки зрения именно межвариантной специфики его единиц — посвящены несколько статей Е. А. Поповой (например, [Попова, 2019]).

Поскольку настоящая статья отражает результаты первого этапа исследования прагмасемантического потенциала ЯЕ со значением хлеба и выпечки и в большей степени ориентирована на сопоставительное изучение ядерных компонентов соответствующих ЛСП в разных вариантах полинационального языка (*pan* — Испания, *arepa* — Колумбия, *tortilla* — Мексика и др.), нами использовались методы сплошной выборки языковых единиц и семантического анализа словарных дефиниций. Материалом для работы послужили толковые словари испанского языка Испании [DRAE] и латиноамериканских стран [RAE amer; Richard, 2006], идеографические



словари [Casares, 2007; Del Moral, 2009; Molero, 2008] и ряд словарей отдельных его национальных вариантов [Montoya, 2006; Pichardo, 1985]. В рамках исследования также были использованы методы семантической классификации лексики, структурирования семантических полей, компонентного, контекстологического и лингвокультурологического анализа.

### 3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

#### 3.1. «Хлеб наш насущный...»: лингвокультурная специфика базового элемента

Лексема *pan* («хлеб»), являясь ядром изучаемого поля, обозначает один из основных продуктов питания в Испании, который, как правило, выпекается из пшеничной муки (*harina de trigo*); данная ЯЕ является частью многочисленных устойчивых выражений (в словаре Испанской Королевской Академии DRAE их 40): *ser un pedazo de pan* — «быть хорошим человеком» (букв. «быть куском хлеба»); *al pan, pan, y al vino, vino* — «каждому — свое» (букв. «хлебу — хлеб, вину — вино»); *contigo, pan y cebolla* — «с тобой — хоть на край света» (букв. «с тобой [могу есть] и хлеб с луком»); *comer pan con corteza* — 1) повзрослеть, стать самостоятельным; 2) выздороветь (букв. «есть хлеб с коркой»); *con su pan se lo coma* — «пусть делает, что хочет» (букв. «пусть ест это со своим хлебом») и др. [DRAE] (здесь и далее перевод наш — *H. M.*).

Во же время в странах Латинской Америки далеко не всегда можно найти хлеб, привычный европейцам, поскольку исторически он был очень дорогим, а более распространенным злаком на американских континентах являлась не пшеница, а кукуруза (*maíz*). Существует легенда о том, что испанские миссионеры, пытаясь научить индейцев, живших на территории современной Мексики, молитве «Отче наш», потерпели коммуникативное поражение, поскольку коренное население не понимало строку *Danos hoy nuestro pan de cada día* («Хлеб наш насущный даждь нам днесь»), просто не зная, что такое *pan*. Смысл молитвы дошел до них, только когда кто-то из миссионеров догадался заменить слово *pan* на *maíz* [Самсонкина, 2021]. В Мексике растет около 60 видов маиса; согласно индейским верованиям, боги создали людей из кукурузной муки, и, возможно, поэтому в мексиканском национальном варианте испанского языка существуют такие перифразы, как *regalo de los dioses* («подарок богов») для обозначения кукурузы и *hijos del maíz* («дети кукурузы») — для обозначения самих мексиканцев [Gutiérrez Chávez, 2012, с. 78]. Именно из кукурузной муки сегодня выпекается основное хлебное изделие Мексики — тонкая круглая пресная лепешка *tortilla*.

В других латиноамериканских странах — Колумбии, Венесуэле и Панама — вместо европейского хлеба также едят лепешки из кукурузы, но



с другим названием — *arepas* («арепас»), разного размера и толщины, в зависимости не только от страны, но и от конкретной ее части [Чеснокова, 2021, с. 75, 81—82]. Такое распространенное в Испании выражение, как *ganar el pan* («зарабатывать на хлеб»), в колумбийском национальном варианте испанского языка звучит как *ganar la arepa* (букв. «зарабатывать на лепешку»). В отличие от русского языка, в Колумбии не хлеб, а лепешка «всему голова» (*la arepa es la cabeza de todo*) [Синицына, 2019, с. 76]. Отметим, что ЛЕ *arepa* также имеет в Колумбии обобщенное значение «еда, пища», зарегистрированное в словарях [Montoya, 2006, с. 76] и появившееся в результате метонимического переноса, что свидетельствует о первостепенной роли данного продукта в колумбийском алиментарном коде.

Вышеприведенные факты не означают отсутствия в современных латиноамериканских национальных вариантах испанского языка лексемы *pan*, о чем свидетельствуют многочисленные его виды (примеры взяты из словаря под ред. Р. Ришара): *pan bon* (букв. «хлеб-конфета») — сладкий хлеб (чаще — круглой формы) темного цвета с фруктами (Коста-Рика); *pan de huevo* («яичный хлеб») — сладкий хлеб полукруглой формы (Мексика, США); *pan dulce* («сладкий хлеб») — сдоба с засахаренными фруктами и кедровыми орешками, которую готовят к новогоднему столу (Аргентина, Уругвай); *pan sobao* («замешанный хлеб») — хлеб, тесто для которого замешивается на сливочном масле / на животном жире (Пуэрто-Рико) [Richard, 2006]. В латиноамериканских странах используются и фразеологизмы с компонентом *pan*, характерные для каждого конкретного национального варианта. Приведем несколько примеров из «энциклопедии аргентинской жизни» XIX века — эпической поэмы «Мартин Фьерро» (*Martín Fierro*): *andar / estar como pan que no se vende* (букв. «ходить / как хлеб, который не продается») — «бесцельно бродить, слоняться»; *como pan bendito* (букв. «как освященный хлеб») — «очень мало»; *echar panes* (букв. «разбрасывать хлеб») — «бравировать, бахвалиться чем-либо» [Hernández, 1997].

Названия типичных для Испании хлебных изделий для регионов Латинской Америки также могут различаться, демонстрируя явление межвариантной синонимии. Так, испанский багет (*barra de pan*) в Аргентине, Уругвае и Чили — это *baguette*, в Уругвае также *pan flauta* (букв. «хлеб-флейта»), а в Венесуэле — *canilla de pan* (букв. «катушка хлеба»); *pan de molde* («хлеб из муки грубого помола») в Аргентине называют *pan de miga* (букв. «хлеб из мякиша»), в Мексике — *pan bimbo* (букв. «пьяный хлеб»), в Венесуэле — *pan cuadrado* (букв. «квадратный хлеб») [Moleto, 2008]. Ниже в таблице (табл. 1) представлен ряд примеров межвариантной синонимии в исследуемом ЛСП, отобранных нами для демонстрации данного явления из вышеупомянутого словаря *El español de España y el español de*



*América* под ред. А. Молеро (2008) и дополненных буквальным переводом латиноамериканских лексем.

Таблица 1

Примеры межвариантной синонимии  
в лексико-семантическом поле «Хлеб и выпечка» испанского языка

ЯЕ в Испании	ЯЕ в латиноамериканских странах
<i>Barra de pan</i> («багет»)	<i>Baguette</i> («багет») — Аргентина, Чили, Уругвай; <i>Flauta</i> («флейта») — Аргентина; <i>Pan flauta</i> («хлеб-флейта») — Уругвай; <i>Canilla de pan</i> («катушка хлеба») — Венесуэла.
<i>Pan de molde</i> («хлеб из муки грубого помола»)	<i>Pan de miga</i> («хлеб из мякиша») — Аргентина; <i>Pan bimbo</i> («пьяный хлеб») — Мексика; <i>Pan de sándwich</i> («хлеб для сэндвича») — Венесуэла; <i>Pan cuadrado</i> («квадратный хлеб») — Венесуэла.
<i>Perrito caliente</i> («хот-дог»)	<i>Pancho</i> («пузо») — Аргентина, Уругвай; <i>Hot dog</i> — Чили, Мексика; <i>Franckfurters</i> («франкфуртские [сосиски]») — Уругвай; <i>Perro caliente</i> — Венесуэла.
<i>Cruasán</i> («круасан»)	<i>Medialuna</i> («полумесяц») — Аргентина, Уругвай; <i>Croissant</i> — Чили, Венесуэла; <i>Cuerno / Cuernito</i> («рога / рожки») (Мексика).
<i>Magdalena</i> («кекс»)	<i>Quequito</i> («кексик») — Чили; <i>Mantecado</i> («сделанный на животном жире») — Мексика; <i>Panqué</i> («блинчик») — Мексика; <i>Ponqué</i> — Венесуэла.
<i>Biscocho</i> («сдобное печенье»)	<i>Vainilla</i> («ваниль») — Аргентина; <i>Galleta de champaña</i> («шампанское печенье») — Чили; <i>Soleta</i> («пятка, ступня носка») — Мексика; <i>Pan de dulce</i> («сладкий хлеб») — Мексика; <i>Plantilla</i> («стелька») — Уругвай, Венесуэла.
<i>Bocadillo / bocata</i> («бутерброд закрытый»)	<i>Sándwich (de fiambre)</i> — «сэндвич (с ветчиной)» / <i>Choripán (de chorizo)</i> — «колбаса и хлеб (с копченой колбасой чоризо)» / <i>Lomito (de carne)</i> — «лопатка (с мясом)» — Аргентина; <i>Sándwich</i> — Мексика, Уругвай, Венесуэла; <i>Refuerzo</i> («укрепления») — Уругвай; <i>Pepito</i> («маленький бутерброд с мясом») — Венесуэла; <i>Mixto</i> («смешанный») — Куба.

Материалы таблицы позволяют сделать вывод о том, что в основе межвариантной синонимии, как правило, лежат когнитивные процессы метафорического (например, *medialuna* «полумесяц» или *cuernito* «рожки» для обозначения круассана) или метонимического (например, *vainilla* «ваниль» — сдобное печенье с добавлением ванили; *mantecado* «сделанный



на животном жире / сливочном масле» — сдобный кекс, в состав которого добавляется сливочное масло) переноса.

Источником межвариантной синонимии могут служить и заимствования из других языков: *baguette*, *croissant* (франц.); *frankfurters* (нем.); *hot dog*, *sándwich* (англ.). Многие из них претерпевают фонетическую ассимиляцию: *quequito* (от англ. *cake* «кекс, пирожное»); *panqué*, *ponqué* (от англ. *pancake* «блин»). Кроме того, в некоторых странах Латинской Америки и написание слов, типичное для пиренейского национального варианта испанского языка, будет другим в связи с фонетическими особенностями конкретного региона: *ser pan comido* — «быть легко решаемым вопросом» (букв. «быть съеденным хлебом») на Кубе пишется *pan comío*, поскольку выпадающий в устной речи жителей карибских стран звук [d] в суффиксах причастий во многих случаях отсутствует и на письме, что постепенно становится литературной нормой.

### 3.2. Особенности межвариантной полисемии

В процессе межкультурной коммуникации возникают трудности не только в результате незнания ее участниками межвариантных синонимов, но и в связи с наличием в исследуемом ЛСП ряда многозначных лексем и слов-омонимов. Межвариантная полисемия и межвариантная омонимия, при которых лексические единицы совпадают в плане выражения и расходятся в плане содержания, считаются наиболее частотными видами семантических расхождений между ЯЕ национальных вариантов испанского языка (см. [Фирсова, 2007; Фирсова, 2017]).

Ярким примером межвариантной полисемии служит вышеупомянутая ЯЕ *tortilla*. В Мексике это пресная лепешка из кукурузного теста, поджариваемая на углях или жаровне, основа для ряда популярных блюд с разнообразными начинками, таких как тако (*taco*), буррито (*burrito*), кесадилья (*quesadilla*), энчилада (*enchilada*) и др. Известный отечественный испанист О. С. Чеснокова приводит несколько примеров идиом, где семантически опорным компонентом выступает *tortilla* в мексиканском понимании данного слова: *tortilla de dos caras* — «лицемерный человек» (букв. «тортилья с двумя лицами»); *si eso dice pan de huevo, qué dirá tortilla dura* — «у кого щи пустые, у кого жемчуг мелкий» (букв. «если это говорит сдоба, что скажет сухая тортилья») [Чеснокова, 2010, с. 70].

В то же время в Испании *tortilla* обозначает вовсе не пресную лепешку, а особый вид омлета с вареным картофелем и часто — жареным луком: *alimento preparado con huevo batido, cuajado con aceite en la sartén y de forma redonda o alargada, al que a veces se añaden otros ingredientes* («пицца, приготовленная из взбитых яиц на масле в сковороде круглой или продолговатой формы, с добавлением других ингредиентов») [DRAE]. Именно об ис-



панской тортилье идет речь в устойчивых выражениях, отобранных нами из толкового словаря DRAE: *darle la vuelta a la tortilla* — «изменить что-то кардинальным образом» (букв. «перевернуть тортилью»); *estar hecho tortilla* — «быть очень уставшим» (букв. «превратиться в тортилью»); *querer hacer tortilla sin romper los huevos* — «хотеть получить что-либо без труда» (букв. «сделать тортилью, не разбив яиц»).

*Tortilla* — диминутивная форма от не менее «коварного» многозначного слова *torta*, также обозначающего в Испании и в странах Латинской Америки совершенно разную пищу. Итак, что же такое *torta* в Испании? Это, в первую очередь, небольшие толстенькие блинчики (оладушки), причем не обязательно из теста (они могут быть, например, картофельными). Согласно словарю DRAE, это «тесто из муки с другими ингредиентами, круглой формы, которое готовится на медленном огне» (*masa de harina, con otros ingredientes, de forma redonda, que se cuece a fuego lento*) или «любое тесто в форме блина» (*cualquier masa reducida a forma de torta*). Если сравнивать с русской культурой, получается нечто похожее на оладьи, а в некоторых странах Латинской Америки, например в Аргентине, вместо ЯЕ *tortas* используется *panqueque* (калька с англ. *Pancake* — «толстый блин небольшого размера»). Такие «оладьи» сами по себе не сладкие, но их можно есть с вареньем, сиропом или фруктами. Кроме того, в Испании *tortas* называются сухие злаковые хлебцы.

Русскоязычные студенты часто путают слово *torta* с тортом, однако это «ложный друг переводчика», путаница возникает в связи с интерференцией (переносом из родного языка). *Torta* не имеет отношения к сладкому, в отличие от ЯЕ *tarta*. В Испании данная лексема, в первую очередь, определяется как десерт (торт, пирог или кусок торта / пирога): *tarta de queso / limón / manzana* («чизкейк, лимонный торт, яблочный пирог»). Тем не менее *tarta* может быть и несладкой: пирог с рыбой называется *tarta de atún*, с луком — *tarta de cebolla*. При этом испанская сладкая *tarta* в Мексике называется *pastel* («торт»), тогда как в Испании *pastel* — это пирожное, а в Парагвае, Колумбии и Венесуэле — пирожок с мясом.

Что касается Латинской Америки, благодаря межвариантной полисемии ЯЕ *torta* здесь имеет огромное количество значений. В более чем половине латиноамериканских стран (Никарагуа, Панама, Эквадор, Венесуэла, Колумбия, Перу, Боливия, Чили, Парагвай, Аргентина, Уругвай), согласно определению «Словаря американизмов» RAE, это именно торт — «большой сдобный десерт — бисквит или другая однородная масса, обычно круглый, с начинкой из фруктов, крема / сливок, варенья и др.» (*pastel grande de bizcocho o de alguna otra masa homogénea, de forma generalmente redonda, relleno de frutas, crema, o alguna otra confitura*), а также пудинг



(*puđin*). При этом для мексиканского национального варианта испанского языка находим следующее определение: *torta* — закрытый бутерброд в булке или в багете с мясной или овощной начинкой (*pan blanco partido longitudinalmente, que se rellena con diversos alimentos* — «белый хлеб, разделенный вдоль, с начинкой из разных продуктов») [RAE amer].

На Кубе, с одной стороны, словом *torta* называют «круглый тонкий блин, сделанный из пшеничной муки с молоком, сахаром и ванилью, жаренный на растительном или сливочном масле / животном жире, который едят с сахарным или другим сиропом (*torta delgada hecha a base de harina de trigo, leche, azúcar y vainilla, frita en aceite, manteca o mantequilla, y que se come, generalmente, acompañada de almíbar o sirope*) [RAE amer]. Словарь, однако, не дает полной семантической картины понятия *torta* «по-кубински», поскольку, как и в Мексике, это может быть закрытый бутерброд в круглой булке. В нем обязательно присутствует яйцо в виде яичницы или омлета, как правило, авокадо и, по возможности, мясные ингредиенты. Таким образом, для более полного понимания определенного явления в какой-либо стране бывает необходима консультация с носителями конкретного языка и культуры или личный опыт. Для Кубы (а также для Аргентины) актуально и понятие *torta frita* — сладкой жареной лепешки, которую посыпают сахарной пудрой или поливают сиропом.

На примере ЯЕ *torta* отдельно стоит выделить явление полисемии в аспекте межвариантной диалектологии, поскольку семантика данной лексемы имеет нюансы не только в национальных вариантах испанского языка, но и в разных регионах одной или нескольких стран. Так, в восточной части Боливии это — закуска из сдобного хлеба на основе кукурузной муки, в нее кладутся кусочки мяса и острого перца (*emparedado que se prepara con pan abizcochado, hecho de harina de maíz, trozos de carne y ají; se lleva como tapeque*), а на юге страны, на границе с Парагваем, — круглый белый (пшеничный) хлеб, украшенный семенами кунжута, который готовится на Страстную неделю (*pan de harina blanca y forma circular, decorado con semillas de ajonjolí, que se prepara en Semana Santa*) [RAE amer] и имеет сакральное, религиозное значение.

Описание семантической палитры такого простого, на первый взгляд, слова, логично завершить идиоматическими выражениями, которые фиксирует словарь Р. Ришара [Richard, 2006]. *¡Qué torta!* — воскликнет житель Никарагуа, Коста-Рики или Панамы, выражая досаду по поводу совершенной ошибки. *¡Buenas son tortas!* — скажет гватемалец, объясняя, что важны не слова, а конкретные действия. В Мексике *estar como el perro de las dos tortas* эквивалентно русской пословице «За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь» (букв. «быть как собака с двумя бутербродами»), а в Ко-

ста-Рике *jalarsé una torta* («уплетать торт») означает либо «вляпаться в историю», либо (для женщины) «оказаться беременной, будучи не замужем».

### 3.3. Метафора как источник межвариантной омонимии

Наконец, кратко остановимся на явлении межвариантной омонимии, которая также может стать источником коммуникативных помех. В случае с изучаемым ЛСП хлеба и выпечки данное явление возникает, в первую очередь, за счет вторичных, метафорических значений.

В разных национальных вариантах испанского языка они отличаются благодаря особенностям восприятия мира представителями соответствующих культур. Например, лексема *pan* на Кубе, как отмечает словарь кубанизмов Э. Пичардо, может использоваться в значении «холм конусообразной формы» (*colina de forma cónica*) [Richardo, 1985, с. 512]. В ряде стран (и диалектов) Латинской Америки (Гватемала, Гондурас, Никарагуа, Эль Сальвадор, Панама, Колумбия, восточная часть Боливии) — в общенном значении, а в Доминиканской Республике — как восклицание, обозначающее согласие с чем-то понятным, очевидным [RAE amer].

*Arepa* в диалекте Боготы имеет значение «удача», «везение» [Чеснокова, 2021, с. 82], а *torta* в Коста-Рике, наоборот, ассоциируется с проблемами, неудачами или глупыми выходками (*problema; chasco; trastada*) [RAE amer]. В Мексике для ЛЕ *torta* словарь Р. Ришара фиксирует с пометой «грубое» значения «девушка» (*muchacha, una mujer joven*) и «невеста» (*novia*); для Чили и Пуэрто-Рико с пометой «молодежный жаргон» — значение «куча денег» (*cantidad grande de dinero*); для Гондураса — «скандал, хаос» (*escándalo, desorden*), а для Никарагуа — «серьезная ошибка» (*error; equivocación grave*) [Richard, 2006, с. 528].

Среди диалектных метафорических значений ЯЕ *torta*, представленных в словаре американизмов RAE amer, можно выделить используемое на территории, охватывающей северную и восточную части Боливии и северо-западную — Аргентины, понятие «строительный материал из веток, соломы и иногда шерсти, который используется для крыш и штукатурки стен в сельских домах» (*mezcla de barro, paja y a veces lana, usada para hacer techos o revocar paredes de casas rústicas*) [RAE amer]. Для указанной лексемы словарь предлагает 13 метафорических значений. Одни основаны на представлении о некоторой хаотичной смеси (вспомним панамериканское значение закрытого бутерброда, в который можно положить что угодно в зависимости от страны), другие — на объективации образа женщины и человеческого тела (подобная концептуальная метафора характерна и для других языков, ср. рус. *булки*, англ. *buns*). Для более полного раскрытия системы ассоциаций и образов, лежащих в основе дополнительных значений единиц изучаемого ЛСП, необходимы отдельные исследования.



#### 4. Заключение = Conclusions

Описанные процессы и явления, определяющие межвариантное функционирование языковых единиц в лексико-семантическом поле «Хлеб и выпечка», позволяют сделать следующие выводы:

1) рассмотренные семантические расхождения частотных ЯЕ внутри ЛСП «Хлеб и выпечка» как на лексическом, так и на фразеологическом уровне обусловлены языковыми явлениями межвариантной синонимии, полисемии и омонимии;

2) источники межвариантной синонимии среди ЯЕ изучаемого поля обусловлены внутриязыковыми факторами, к которым можно отнести процессы метафоризации и метонимизации, и внешними — заимствованиями из других языков; заимствования зачастую претерпевают фонетическую ассимиляцию, которая может быть характерна для испанского языка в целом либо для конкретного национального варианта или диалекта;

3) выявленные случаи межвариантной полисемии могут вызывать трудности в употреблении за счет принадлежности к так называемым «ложным друзьям переводчика»; кроме того, не все культурные коннотации некоторых отражены даже в специализированных словарях, и их верификация возможна посредством обращения к носителям языка;

4) межвариантная омонимия в исследуемой области, как правило, основана на культурообусловленных метафорических ассоциациях, которые отражены не только в разных национальных вариантах, но и в территориальных диалектах испанского языка.

В настоящей статье были рассмотрены семантические расхождения лишь нескольких ЯЕ, поскольку изучаемое ЛСП является довольно обширным и многогранным. Разрабатываемая тема представляется нам перспективной для дальнейшего развития: языковые и социокультурные особенности повседневной лексики, к которой относятся номинации из сферы «Пища», в сопоставительном аспекте необходимо учитывать при обучении испанскому языку, сочетая собственно лингвистический материал с экстралингвистической информацией. Такой подход, на наш взгляд, способствует предупреждению помех и неудач и преодолению трудностей в межкультурной коммуникации.

#### Источники и принятые сокращения

1. *Casares J.* Diccionario ideológico de la lengua española / J. Casares. — Barcelona : Editorial Gustavo Gili, S. L, 2007. — 891 p.

2. *Del Moral R.* Diccionario Ideológico : Atlas Léxico de la Lengua Española / R. Del Moral. — Barcelona : Herder, 2009. — 663 p.



3. DRAE — Diccionario de la lengua española. Real Academia Española [Electronic resource]. — Access mode : <https://dle.rae.es/> (accessed 21.04.2022).
4. *Hernández J. Martín Fierro* (con introducción, notas y vocabulario de E. F. Tiscornia) / J. Hernández. — Buenos Aires : Losada, 1997. — 348 p.
5. *Molero A.* El español de España y el español de América. Vocabulario comparado / A. Molero. — Madrid : Grupo Editorial SM Internacional, 2008. — 128 p.
6. *Montoya R.* Diccionario comentado del español actual en Colombia / R. Montoya. — Bogotá : Ed. Párrafo, 2006. — 356 p.
7. *Pichardo E.* Diccionario provincial y casi-razonado de voces y frases cubanas / E. Pichardo. — La Habana : Editorial de ciencias sociales, 1985. — 639 p.
8. RAE amer — Diccionario de americanismos. Real Academia Española [Electronic resource]. — Access mode : <http://lema.rae.es/damer/> (accessed 27.04.2022).
9. *Richard R.* Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas) / R. Richard. — Madrid : Lavel, S. A, 2006. — 600 p.

### Литература

1. *Боваева Г. М.* Лингвокультурная специфика этнических пищевых предпочтений : на материале глоттонических номинаций калмыцко-, русско- и немецкоязычных этносов : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Г. М. Боваева. — Казань, 2012. — 280 с.
2. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. — Москва : ИОСО РАО, 2001. — 254 с. — ISBN 5-7552-0041-6.
3. *Виноградов В. С.* Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. — Москва : Высшая школа, 2003. — 244 с. — ISBN 5-06-004563-3.
4. *Занозина Л. О.* Наименования обрядовых хлебных изделий в курских говорах / Л. О. Занозина // Курское слово. — 2007. — № 4. — С. 76—86.
5. *Кирсанова Е. М.* Прагматика единиц семантического поля ПИЩА : системный и функциональный аспекты : на материале русского и английского языков : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Е. М. Кирсанова. — Москва, 2009. — 294 с.
6. *Мед Н. Г.* Национально-культурная специфика испанских фразеологизмов гастрономическим компонентом / Н. Г. Мед // Язык, сознание, коммуникация. — Москва : ООО МАКС Пресс, 2014. — С. 216—222.
7. *Мирзоева З. Д.* Концепт Хлеб / Нон в русском и таджикском языках : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / З. Д. Мирзоева. — Душанбе, 2016. — 168 с.
8. *Михеева Н. Ф.* Межвариантная диалектология испанского языка : Учебное пособие / Н. Ф. Михеева. — Москва : Издательство РУДН, 2006. — 117 с. — ISBN 978-5-209-02582-5.
9. *Михеева Н. Ф.* Перспективы развития испанского языка / Н. Ф. Михеева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Лингвистика. — 2014. — № 2. — С. 11—15.
10. *Попова Е. А.* Семантическое поле «КОФЕ» в испанском языке : межвариантные (не)соответствия / Е. А. Попова // Языковое бытие человека и этноса / под ред. В. А. Пичальниковой, Л. Р. Комаловой. — Москва : ИНИОН РАН, 2019. — Выпуск 21 : Материалы XVI Березинских чтений. — С. 132—141. — ISBN 978-5-248-00931-2.
11. *Савельева О. Г.* Вербальная объективация и субъективация концепта «хлеб» / О. Г. Савельева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2019. — № 6 (139). — С. 116—120.



12. Самсонкина Е. Однажды в Латинской Америке : видеокурс лекций [Электронный ресурс] / Е. Самсонкина, О. Полунина // Школа испанского языка Espalabra. — 2021. — Режим доступа : <https://espalabra.ru/learning-materials/una-vez-en-america-latina/> (дата обращения 5.05.2022).
13. Сеницына А. М. Семантические особенности языковых единиц с компонентом пищи в колумбийском национальном варианте испанского языка / А. М. Сеницына // Вестник ВГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2019. — № 1. — С. 74—77.
14. Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки / Г. В. Степанов. — Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1966. — 202 с.
15. Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи / Г. В. Степанов. — Москва : Наука, 1976. — 224 с.
16. Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования : испанский язык Испании и Америки / Г. В. Степанов. — Москва : Наука, 1979. — 327 с.
17. Ундрицова М. В. Глоттонический дискурс : лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты : на материале русского, английского, французского и греческого языков : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / М. В. Ундрицова. — Москва, 2015. — 292 с.
18. Фирсова Н. М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки / Н. М. Фирсова. — Москва : АСТ, Восток-Запад, 2007. — 352 с. — ISBN 978-5-17-044413-7.
19. Фирсова Н. М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах / Н. М. Фирсова. — Москва : Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2017. — 176 с. — ISBN 978-5-397-02852-3.
20. Хушева Д. У. Семантический и концептуальный аспекты исследования тематического поля «хлеб» / Д. У. Хушева // Актуальные научные исследования в современном мире. — 2021. — № 3—7 (71). — С. 215—219.
21. Чеснокова О. С. Испанский язык в странах Латинской Америки. Мексика / О. С. Чеснокова. — Москва : Издательство РУДН, 2010. — 110 с. — ISBN 5-209-02334-6.
22. Чеснокова О. С. Колумбия в мире испанского языка / О. С. Чеснокова. — Москва : Ленанд, 2021. — 118 с. — ISBN 978-5-9710-8855-4.
23. Шхумишхова А. Р. Семантический и концептуальный аспекты исследования лексемы «хлеб» / А. Р. Шхумишхова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2 : Филология и искусствоведение. — 2009. — № 3. — С. 229—233.
24. Climent-Espino R. Food, Texts, and Cultures in Latin America and Spain / R. Climent-Espino, Ana M. Gomez-Bravo. — Nashville : Vanderbilt University Press, 2021. — 340 p.
25. Gutiérrez Chávez T. Latitud 0 : Manual del español intercultural / T. Gutiérrez Chávez, A. Noriega Fernández. — Madrid : Sociedad General Española de Librería, 2012. — 180 p.
26. Lipski J. M. El español de América / J. M. Lipski. — Madrid : Ediciones Cátedra, 2002. — 2 ed. — 447 p.
27. Lipski J. M. Latin American Spanish / J. M. Lipski. — London : Longman, 1994. — 392 p.
28. Lope Blanch J. M. Español de México frente a español de España / J. M. Lope Blanch // Cuestiones de filología mexicana. — México : UNAM, 2004. — Pp. 167—175.
29. Moreno de Alba J. G. El español en América. Tercera edición, corregida y aumentada / J. G. Moreno de Alba. — México : Fondo de Cultura Económica, 2001. — 334 p.



### Material resources

- Casares, J. (2007). *Diccionario ideológico de la lengua Española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S. L. 891 p. (In Spain.).
- Del Moral, R. (2009). *Diccionario Ideológico: Atlas Léxico de la Lengua Española*. Barcelona: Herder. 663 p. (In Spain.).
- Diccionario de americanismos. Real Academia Española*. Available at: <http://lema.rae.es/damer/> (accessed 27.04.2022). (In Spain.).
- Diccionario de la lengua española. Real Academia Española*. Available at: <https://dle.rae.es/> (accessed 21.04.2022). (In Spain.).
- Hernández, J. (1997). *Martín Fierro (con introducción, notas y vocabulario de E. F. Tiscornia)*. Buenos Aires: Losada. 348 p. (In Spain.).
- Molero, A. (2008). *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado*. Madrid: Grupo Editorial SM Internacional. 128 p. (In Spain.).
- Montoya, R. (2006). *Diccionario comentado del español actual en Colombia*. Bogotá: Ed. Párrafo. 356 p. (In Spain.).
- Pichardo, E. (1985). *Diccionario provincial y casi-razonado de voces y frases cubanas*. La Habana: Editorial de ciencias sociales. 639 p. (In Spain.).
- Richard, R. (2006). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas)*. Madrid: Lavel, S. A. 600 p. (In Spain.).

### References

- Bovaeva, G. M. (2012). *Linguocultural specificity of ethnic food preferences: based on the material of the glutton nominations of Kalmyk, Russian and German-speaking ethnic groups*. PhD Diss. Kazan. 280 p. (In Russ.).
- Chesnokova, O. S. (2010). *Spanish in Latin America. Mexico*. Moscow: RUDN Publishing House. 110 p. ISBN 5-209-02334-6. (In Russ.).
- Chesnokova, O. S. (2021). *Colombia in the world of the Spanish language*. Moscow: Lenand. 118 p. ISBN 978-5-9710-8855-4. (In Russ.).
- Climent-Espino, R., Gomez-Bravo, Ana M. (2021). *Food, Texts, and Cultures in Latin America and Spain*. Nashville: Vanderbilt University Press. 340 p.
- Firsova, N. M. (2007). *Modern Spanish in Spain and Latin America*. Moscow: AST, East-West. 352 p. ISBN 978-5-17-044413-7. (In Russ.).
- Firsova, N. M. (2017). *Spanish language and culture in Spanish-speaking countries*. Moscow: Book House LIBROCOM. 176 p. ISBN 978-5-397-02852-3. (In Russ.).
- Gutiérrez Chávez, T., Noriega Fernández, A. (2012). *Latitud 0: Manual del español intercultural*. Madrid: Sociedad General Española de Librería. 180 p. (In Spain.).
- Khusheva, D. U. (2021). Semantic and conceptual aspects of the study of the thematic field “bread”. *Current scientific research in the modern world*, 3—7 (71): 215—219. (In Russ.).
- Kirsanova, E. M. (2009). *Pragmatics of semantic field units FOOD: systemic and functional aspects: based on the material of Russian and English languages*. PhD Diss. Moscow. 294 p. (In Russ.).
- Lipski, J. M. (1994). *Latin American Spanish*. London: Longman. 392 p.
- Lipski, J. M. (2002). *El español de América. 2 ed.* Madrid: Ediciones Cátedra. 447 p. (In Spain.).
- Lope Blach, J. M. (2004). Español de México frente a español de España. In: *Cuestiones de filología mexicana*. México: UNAM. 167—175. (In Spain.).



- Med, N. G. (2014). National-cultural specificity of Spanish phraseological units with a gastro-nomic component. In: *Language, consciousness, communication*. Moscow: MAX Press LLC. 216—222. (In Russ.).
- Mikheeva, N. F. (2006). *The interviant dialectology of the Spanish language: A textbook*. Moscow: RUDN Publishing House. 117 p. ISBN 978-5-209-02582-5. (In Russ.).
- Mikheeva, N. F. (2014). Prospects for the development of the Spanish language. *Bulletin of the People's Friendship University of Russia. Series: Linguistics*, 2: 11—15. (In Russ.).
- Mirzoeva, Z. D. (2016). *Concept of Bread / Non in Russian and Tajik languages*. PhD Diss. Dushanbe. 168 p. (In Russ.).
- Moreno de Alba, J. G. (2001). *El español en América. Tercera edición, corregida y aumentada*. México: Fondo de Cultura Económica. 334 p. (In Spain.).
- Popova, E. A. (2019). Semantic field of “COFFEE” in Spanish: inter-variant (non-) correspondences. In: *Linguistic existence of a person and an ethnos, 21: Materials of the XVI Berezinsky Readings*. Moscow: INION RAS. 132—141. ISBN 978-5-248-00931-2. (In Russ.).
- Samsonkina, E., Polunina, O. (2021). Once upon a time in Latin America: a video course of lectures. *Spanish Language School Espalabra*. Available at: <https://espalabra.ru/learning-materials/una-vez-en-america-latina/> (accessed 5.05.2022). (In Russ.).
- Savelyeva, O. G. (2019). Verbal objectification and subjectification of the concept of “bread”. *Proceedings of the Volgograd State Pedagogical University*, 6 (139): 116—120. (In Russ.).
- Shkhumishkhova, A. R. (2009). Semantic and conceptual aspects of the study of the lexeme “bread”. *Bulletin of the Adygea State University. Series 2: Philology and Art History*, 3: 229—233. (In Russ.).
- Sinitsyna, A. M. (2019). Semantic features of language units with a food component in the Colombian national version of Spanish language. *Bulletin of the VSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 1: 74—77. (In Russ.).
- Stepanov, G. V. (1966). *The Spanish language in Latin America*. Moscow: Publishing House of Literature in Foreign Languages. 202 p. (In Russ.).
- Stepanov, G. V. (1976). *Typology of linguistic states and situations in the countries of Romance speech*. Moscow: Nauka. 224 p. (In Russ.).
- Stepanov, G. V. (1979). *On the problem of linguistic variation: the Spanish language of Spain and America*. Moscow: Nauka. 327 p. (In Russ.).
- Undritsova, M. V. (2015). *Gluttonic discourse: linguoculturological, cognitive-pragmatic and translation aspects: based on the material of Russian, English, French and Greek languages*. PhD Diss. Moscow. 292 p. (In Russ.).
- Vinogradov, B. C. (2001). *Introduction to Translation Studies*. Moscow: IOSO RAO. 254 p. ISBN 5-7552-0041-6. (In Russ.).
- Vinogradov, B. C. (2003). *Lexicology of the Spanish language*. Moscow: Higher School. 244 p. ISBN 5-06-004563-3. (In Russ.).
- Zanozina, L. O. (2007). Names of ceremonial bread products in Kursk dialects. *Kursk word*, 4: 76—86. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 17.04.2022,  
одобрена после рецензирования 27.07.2022,  
подготовлена к публикации 20.08.2022.